

EXTRACTOS DE LA PRIMERA RELACIÓN DE CHIMALPAHIN QUAUHTLEHUANITZIN*

(Manuscrito N° 74 de la Colección Goupil-Aubin de la
Biblioteca Nacional de París, folios 1 a 8 verso)

Paleografía y traducción por
JACQUELINE DE DURAND-FOREST

Se puede esperar que a partir de ahora la obra de Chimalpahin Quauhtlehuanitzin es mejor conocida.¹ Este cronista del siglo xvii, descendiente de los príncipes chalcas, pudo consultar holgadamente los documentos que tenían ciertos miembros de su familia, e impregnarse de la tradición oral, todavía muy viva en su tiempo. Sin embargo, no se limitó a dar interesantes datos sobre su patria, sino que también dio otros muchos acerca de las otras poblaciones del Valle de México.

Después de muchas peripecias, su obra fue adquirida por Joseph M. A. Aubin, en el siglo xix, luego comprada por E. Goupil, cuya viuda la legó a la Biblioteca Nacional de París, donde se conserva bajo el número 74 de la Colección Goupil-Aubin.

Esta obra incluye el *Diario* (N° 226 de la Colección Goupil-Aubin)

* Le agradezco a Madeleine Cucuel, profesora en la Universidad de Rouen, Francia, su participación en la traducción al español. Los errores que puedan quedar sólo me incumben a mí.

¹ Ver Günter Zimmermann, *Das Geschichtswerk des Domingo de Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*. Hamburg: Museum für Völkerkunde und Vorgeschichte (Beiträge zur mittelamerikanischen Völkerkunde), 1960, p. 79.

Günter Zimmermann, *Die Relationen Chimalpahin's zur Geschichte Mexico's. Teil I. Die Zeit bis zur conquista 1521*. Hamburg: Cram de Gruyter, 1963.

Walter Lehmann, *Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico*. Text mit Übersetzung von... Stuttgart & Berlin: Kohlhammer, 1938.

J. Rubén Romero Galván, *Octava Relación*. Obra histórica de Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Quauhtlehuanitzin. Edición y versión castellana por... México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1983.

Jacqueline de Durand-Forest, *L'Histoire de la Vallée de Mexico selon Chimalpahin Quauhtlehuanitzin (du XI^e au XVI^e siècle)*, tome I. Preface de Jacques Soustelle de l'Académie Française. Paris: L'Harmattan, 1987.

Jacqueline de Durand-Forest, *Troisième Relation (et autres Documents) de Chimalpahin Quauhtlehuanitzin*, tome II, Paris: L'Harmattan, 1987.

y ocho *Relaciones en náhuatl*. Mientras que la última de ellas se refiere, entre otras cosas, a la documentación que utilizó, las otras (poniendo aparte la primera), se presentan bajo la forma de anales históricos, consagrados a los chalcas, toltecas, culhuas, tepanecas, acolhuas, tlalhuicas y mexicas. De ellos trata según un esquema generalmente idéntico. Chimalpahin nos indica, en efecto, su lugar de origen, luego su migración hasta su establecimiento en un sitio preciso del Valle de México, la fundación de su señorío, y el nombre de su jefe, así como su título.²

Además de las indicaciones de este tipo, el cronista relata detalladamente las luchas intestinas que desgarraban a todas aquellas poblaciones, da también datos religiosos y otros más generales tocante a periodos de penuria, de helada, a los fuegos nuevos y a las fechas de varios sucesos y su concordancia en los calendarios indígena y europeo. La meta del autor es visiblemente tratar de conservar para siempre el glorioso pasado de su pueblo y de los otros señoríos del Valle de México.

Con la *Primera Relación* cambiamos completamente de registro. Fue sin duda el motivo por el cual no llamó la atención de los etnohistoriadores hasta ahora. No se trata, en efecto, de una relación de la historia precolombina, sino del relato resumido de la Creación, en el cual, por sus numerosas referencias a los filósofos griegos y a los Padres de la Iglesia, Chimalpahin muestra a la vez su cultura europea y su fe cristiana.

La *Primera Relación* va del folio 1r, al 8v. del dicho Manuscrito 74. Como se notará en la transcripción y en la primera traducción al español que emprendimos, las dos primeras páginas son hoy día casi ilegibles. Solamente algunas palabras, unos grupos de vocablos se dejan descifrar, así como los apellidos de cuatro personajes: los de Abad Ruperto, Baptista Ignacio, Antonio Coccio Sabelico y Celio Rodiginio.³

La referencia a *Ruperto*, abad del monasterio de San Heriberto de Deutz (Tuitium), en el Rin, fallecido en 1138, se explica por el hecho de que fue un gran exégeta de la Biblia y el autor de un comentario relativo al Génesis. En cambio, no se comprende la presencia de los otros autores, sino como polígrafos que suministran argumentos de toda clase y de todo origen.

² Jacqueline de Durand-Forest, "Chimalpahin et l'Histoire de la Vallée de Mexico", in *Actas del XL Congreso Internacional de Americanistas*, vol. I, Roma, Genova: Tilgher, 1972, p. 379-389.

³ Nuestra traducción al francés de la *Primera Relación* fue publicada con la *Tercera Relación*; ver (1), tome II.

Sabellicus (Vicovaro 1436-Venecia 1506) de su verdadero apellido Marco Antonio Coccius, fue encargado de la Biblioteca legada por el Cardenal Bessarion a la República de Venecia. Escribió cierto número de obras sobre la *Historia y las Instituciones de la Serenísima* (Venecia) y también las *Anotaciones sobre Plinio* y preparó una edición de Valerio Máximo. Sus obras se imprimieron en 4 volúmenes in folio en 1560. Es con Felipe Beroaldus y Marcellus, el autor de comentarios sobre la vida de los doce Césares, escrita por Suetonio, y publicados en Lyon en 1548, con anotaciones de *Baptista Aegnatius*.

Ludovicus Caelius Rhodiginus (Rovigo 1450-Padova 1525) estuvo en relación con los reyes Carlos VII y Luis XII. Dedicó su obra principal a Juan Grolier, tesorero de Francia y de Milán, publicó 16 libros de las *Antiquas Lectiones*, a las cuales su sobrino Camilo Ricchieri y Juan María Goretta añadieron otros 14 libros. Julio Cesare Scaliger fue su discípulo.

Es precisamente a sus *Lectiones* a las cuales se refiere Chimalpahin (fol. 7).⁴

Aunque más legibles, las páginas siguientes de la *Primera Relación*, presentan ciertas palabras indescifrables, o difíciles de restituir.

Sin embargo, la principal dificultad consiste en la naturaleza misma de esta *Relación*, en la cual Chimalpahin se esfuerza por traducir al náhuatl algunos de los conceptos cristianos más ortodoxos, a través del relato del Génesis, y varias referencias a diversos autores sagrados (San Agustín, Eusebio de Cesárea, Lactancio, San Juan Damasceno...)

Los confesionarios y las doctrinas que hemos consultado no dan del dogma cristiano más que una idea superficial, por ello no hemos podido elucidar todos los vocablos nahuas, con los cuales Chimalpahin intentó expresar nociones a priori muy extrañas para este idioma. Sin embargo, las intenciones del autor son manifiestas, y en todos puntos conformes a lo que tratamos de demostrar en otro trabajo.⁵

Además, no es, por casualidad que esta *Relación* preceda a las otras, y lleve la inscripción de *Primera Relación*, aunque dicho título no está escrito por el mismo Chimalpahin.

⁴ Para Ruperto ver: *Le Moyen Age et la Bible*, bajo la dirección de Pierre Riche y Guy Lobrichon, Paris: Beauchesne, 1984, p. 575.

Para *Sabellicus* y *Rhodiginus* ver: *Le Grand Dictionnaire historique ou Mélanges de l'histoire profane et sacrée*, por Louis Moreri, (primera edición, (1674).

Datos amablemente comunicados, entre otros, por nuestro cuñado el Padre Mathieu Georges de Durand, O.P.

Ver también las anotaciones de Marcel Guilbaud a los *Ensayos* de Montaigne, Paris, Imprimerie Nationale, (tome v), 1962.

⁵ J. de Durand-Forest, *L'Histoire de la Vallée...*, cap. 9 y conclusiones.

Después de sus maestros los franciscanos, pero sin intención milenarista, Chimalpahin, se propuso integrar la historia precolombina en la economía general de la "salvación". Los pueblos del Nuevo Mundo, y de la Nueva España en particular, no ocupan una posición menor a la de los pueblos de los otros continentes. De hecho, en la perspectiva de nuestro cronista, estos pueblos se integran a la Historia Universal, que es la historia de la "salvación".

Para este cristiano, que se quedó al menos 26 años al servicio de la Iglesia de San Antonio Abad, como Donado, la "salvación" de los hombres constituyó un tema permanente de su labor histórica.

Fol. 3 v.

Auh nican oc cepa onpehua	Aquí comienza otra vez
yni cen mellahuaca yc mocuepa	se explicará del modo que conviene
ynic chihualloc yn ilhuicatl	cómo se creó el cielo
yhua yn Angelosme ompa chaneque	y los ángeles que allí viven
yhua yn tlalticpactli ynic chihualloc	y también cómo fue creado el mundo.
auh yn queni yehuantin Angelosme cen chihualloque	Así fueron creados estos ángeles
ynilhuicatl niman tenque yni (?)	luego llenaron el cielo
auh ça niman iquac amo huel cemilhuicatl yn ilhuicac	inmediatamente no quedaron ni un día en el cielo
ynon catca yn tlahuelliloque yn aquiltin yn Agelosme	estos ángeles que eran perversos, malos
ça ca niman iquac yn quinhualmotoquilli yn quihualmotepehuilli yn mictlan yn tt. Dios.	puesto que en seguida Dios nuestro Señor les metió bajo la tierra, les mandó al infierno
auh yn qualtin y mocnomatini yn Angelosme ompa mocauhque yn ilhuicatl ytic	mientras que los ángeles buenos y humildes permanecieron en el cielo
yhuan nican mitohua, motenehua	y tal como se dice aquí y como se expone
yn quezqui tlanepanolli yn ilhuicatl yn icatqui	varios (elementos) se juntan (en) el cielo (?)
ynic tlecoticate yhuan ynic hualtemoticate	que así van subiendo y bajando
auh ca huell iuhqui ynic cate yn huehuey yxonacatl	parecidos de verdad a cebollas grandes
yn itoca cebulas	llamadas "cebulas"
ynic nenepaniuh ticate ynicacallo ⁶ (sic)	que se encuentran así reunidos

⁶ de *cacallottl*, tegumento: o de *a-caloa*, pararse, lo que significaría: que no se quedan en un lugar(?).

ye ca ma ço nellihui y nenepan iuhti cate	es verdad que no se sabe bien
ca mo huel momati yn quecizque tzontli ⁷ leguas (?)	a cuantos millares de leguas
yn quecizqui tzontli necehuilliz- tica	a cuantos millares están reposando (?)
ynic momamacauhticate yntla tic ynipa yn izqui tlanepanolli ylhui- catl,	así se encuentra separado todo lo que está reunido (en) el cielo
ca ayac aquí huel quimati	de verdad, nadie lo sabe bien
ca ça yehuantin quimomachilti tzi- nohua yn tt. Dios,	pues sólo lo sabe Dios nuestro venerable Señor
yhuan i yehuantin tlamatinime yn motocayotia Astrologos	asi como los sabios llamados astrólogos
yn quimati ye mochtin ynic cate yz izqui tlanepanolli yn ilhuicame	que conocen todos (estos elementos), que se encuentran reunidos en los cielos
ca matlactetl on ce	que son once,
auh no yhua ca chicon tlanepanol ylhuicatitech	y también las siete (esferas) unidas en el cielo
ca ce cente ylhuicatitech yncate	cada una se encuentra reunida en el cielo,
y chicontetl cicitlalti	son siete estrellas
yn tetonalmaca	que traen el calor a los hombres
yn mitohua motenehua planetas.	que se dicen, que se llaman planetas

Fol. 4 r.

Nican onpehua yninemilliztin	Aquí empieza (el relato) de la venerable vida
yn achto totatzitzinhuán Adam yhuan Eva.	de nuestros venerables progenitores Adán y Eva.
Ypa cempohualli omei, 23 mani metztli Março.	El 23 de Marzo.

⁷ *tzontli* significa literalmente "400", pero este vocablo significa también "innumerable"(s).

Ychihualo yocoyalloc yn Adam	Adán fue creado, fue hecho,
yn ipa amoxtli yn itoca Sabidura	como se dice en el libro intitulado "libro de la sabiduría"
quitohua ynteoamoxtli	o "libro divino",
yn Adam quimochihuilli yn tt. Dios	Dios nuestro Señor, creó a Adán
yc quimochichihuilli	así le dio forma
yc quimixquechilli ca yntatzin	así moldeó al padre
yn ixquichtin tlalticpactli ypa nemi	de todos los que viven en la tierra
auh ca quimoquixtilli	presumió mucho de sí mismo
yn ipa yn itlapilchihual	por su pecado
yn itlatlaco quichiuh	cometió un pecado
auh yc momati yttallo yehica ynin tlanektilliztli	y se sabe que está considerado como prueba
ca mellahuac catholica yhuan nel-toca nica	de la verdadera Fe (católica)
iyehuatzi Adam ca quimochihuilli tlamacehualliztli penitencia	(creer) que Adán por la penitencia que hizo,
ynitechpa ynitlapilchihual yn itlatlacol	por su pecado, por su error,
auh ce tlapopolhuiloc camo ma-quixti	de verdad fue perdonado, fue liberado (del mal)
auh ompa moyetztica yn ilhuicac quimoce tlamachtitzinotica yn tt. Dios.	y se encuentra en el cielo donde está glorificando a Dios nuestro Señor.
(...)	
Capitulo yc ontlamantli	Capítulo, segunda parte
ynic chihualloc yocoyolloc (?) ce-manahuatl	así fue hecho, fue creado el mundo
yhuan yn ixquich tlamantli tlachihualli yn quimochihuilli tt. Dios.	y todas las criaturas que creó Dios nuestro Señor.
Yn ipa chiquacem ilhuitl	El sexto día

auh yc acic tlanqui yn quimochi- llegado, terminado, creó a Adán.
huilli Adam.

Ynin tlatolli ma y ximacho Que se conozca el relato,
ma huel neyollotillo que se conserve en la memoria.

Fol. 4 v.

cenca qualli cenca mahuiztic Muy bien, admirablemente
ynihiyotzin yn itlatoltzin yn tt. para que al venerable aliento, a la
Dios venerable palabra de Dios nuestro
Señor

cenca yectli cenca qualli de un modo recto y bueno
yn tetlamachtin yn tecuiltono a su benefactor obedezcais vosotros,
ma huel ximocaquitican ynan tlal- vosotros los habitantes de la tierra
tictactlac

ca iyel uecauh yn tt. Dios hace mucho tiempo, fuera de Dios
nuestro Señor,

aya quihuantzin moyetzinotitcatca fuera de Él, nada existía,
ça no quiceltzin çano quiyotzin sólo existía su venerable aliento,
yn moyomayetzino (?) titatca

aya tle catca no había todavía nada
yn ilhuicatl yhuan y tlalticpactli el cielo y la tierra
yhuan yn ixquich yn onoc yn ce- y todo lo que se encuentra en
manahuac el mundo

aya tle catca ca ça no quiceltzin nada existía fuera de Dios,
yn tt. Dios,

auh niman quimitalhui entonces Él dijo:

ma nicchihua ma nic yocoya yn que se haga, que se cree el cielo y
ilhuicatl yn tlalticpactli también la tierra,

auh ma huel ximocaquitican yn escuchad bien vosotros, los
amixquichtin yn antlalticpac tlaca habitantes de la tierra
ynic moman yn ilhuicatl yhuan así se hicieron el cielo y la tierra
yn tlalticpactli

ca ytlachihualtzin yn tt. Dios y la criatura de Dios

ca ytlatoltzin auh yn tt Dios yehi- ca yn quimitlahui	entonces su venerable palabra Dios la pronunció
yn çan iceltzin yn çan iyotzin	por sí mismo, por su aliento
yn mochi huelltizin yn quimochi- huillia	creó por su acción
quimitalhui ypan Lunes	dijo el lunes
mamochihua yn ilhuicatl yhuan tlalticpactli	que se creen el cielo y la tierra
niman hual moma ça	luego esto se hizo,
no quiuhcan aya tle ypan mochi- hua yn iuh axcan tlaonoc	pero nada se encontraba de lo que hay ahora
yn xihuitl yn quahuitl yn mane- nenque	(en materia de) hierbas, árboles, cuadrúpedos.
ypan nemi, auh yn ilhuicatl	Lo mismo para el cielo
yn iuh quimitalhuia miyequintin teotlamatinime Doctoresme	así discutieron numerosos doctores teólogos
yhua mitohua ynipa teotlanelti- lliliztli yn Cōcilio Lateranense	dicen que a propósito de la afirmación divina se reunió el Concilio de Letrán,
mochiuh ypampatzinco iyehuatzin Papa ynitocatzin Innocencio Ter- cero	fue en tiempos del papa Inocencio Tercero
ypatzinco ymochiuh Concilio	que se celebró el Concilio
ynic moneltillia ca quimocepan	para averiguar
chihuilli yn tt. Dios yn ilhuicatl no niman iquac quimochihuilli yn Angelosme	si Dios nuestro Señor había creado conjuntamente, si había creado inmediatamente a los ángeles,
tlachihualtin cenca mahuitzique chipahuaque.	criaturas muy respetadas y puras.
Auh yn icopa motlatolti ypan martes	Y por la segunda vez, el martes, se interrogó
(...)	

Fol. 6 r.

(...) yn mitohua motenehua ypa yn isentencias	en su así llamadas e intituladas sentencias
yn iyamauh yn itoca Sophocles poeta tragica	en su libro el dicho Sófocles poeta trágico
quitohuaya ca ça niman amo tle oncatqui qualli yectli	decía entonces que nada está bueno ni justo (en sí)
ytzonquiza yn ipepeuhcayotl yn iquac tt. Dios,	su fin, su principio están contenidos en Dios nuestro Señor,
yn achtopa ytlaca ... (?)	primero ... (?)
huallehua yehuatzin ytechpatzinco yn tlachihuallitzli	de Él viene su realización
auh on (...) inin	en Él (?)
yc poehua (...) hualla	todo comienza,
ynohuia yn ipa cemanahuatl iyc quinochillia yn tt. Dios	por todas partes en el mundo así (todo) evoca a Dios nuestro Señor,
yn ipa ynititzin peuhcapa yn ix- quich yn quexquich tlamanli	el origen de todas las cosas está en Él,
yn tley mochihua	de todo lo que se produce
auh ynic nitiquilla (?)	y así
yniquac tiquiça yn tochan	y cuando salimos de nuestra morada
anoço ye tinenemizque otlipa	tal vez tengamos que ir caminando
ca titomachiyotia yca yn Santa Cruz	dando el buen ejemplo mediante la Santa Cruz
ytechtzinco toticahua yn Dios	en Dios confiamos,
yhuan yn ipa yn tle itic chihua	por Él también hacemos las cosas
yn quen iniuh tichristiostin	tanto nosotros los cristianos
auh yn tlateotocanime yn Gen- tiles	como los adoradores de los ídolos, los gentiles,
yca yn tlei ynin nemachiyotilliz	gracias a esto, a este ejemplo (lo tenemos)
yehica ynitechpa in ca oncatca...	puesto que con ella (la Santa Cruz?) existe...

<i>Fol. 6 v.</i>	
(...) iyehuatzin St Eusebio yn amoxtli quimicuilhui	Aquel St (sic) Eusebio escribió un libro
ycatzincópeuh yn tt. Dios,	sobre el principio de Dios nuestro Señor,
auh ca monotechmonequi yn ic (?) cenca nictlapihuiz	pero, de verdad, no necesito extenderme mucho
yn ipan in nicmiyequilliz yn tlatolli	multiplicar mi discurso,
auh ca ytla nel ca tle on ye ni yn tley mitoz	ya que podría decirse
ça huell ixquich yezquia neyxcuittilli	algo más que el modelo en dos partes
ytlatoltzin quimotlallili iyehuatzin Sant Augustin	la palabra que nos propone Sant (sic) Agustín
ynic quimotlalli yn ipa ynitzin-peuhcapa yn amoxtli	quien redactó un libro acerca del principio (de Dios)
quimicuilhui yn itoca Libro de la Ciudad de Dios,	el cual escribió, libro intitulado el libro de <i>La Ciudad de Dios</i> ,
quitoznequi ytechpa tlahtohua yn altepetzin Dios	lo que quiere decir que con ella Ciudad de Dios, nos habla
nima (?) ynic con (?) mopehualtillia	empieza (?) y muestra
yn queni oncatqui	cómo ocurrió
quimopiellia ome altepetl yn Dios	que Dios guardó dos ciudades
yn mitohua ome ciudad auh ce centlamantin yn ipan nemi tlaca	en cada cual de las dos vivían hombres
auh ynic ceccan (?) ca ompa yn ilhuicatl ytic	en otro lugar (?) del cielo
yhua ynic ocan nican tlalticpac,	y en la tierra
auh yn ilhuicac quimotocayotilli Herusalem	en el cielo llamado Herusalem (sic)

auh yn tlalticpac quimotocayotilli ynic nohuian cemanahuac Baby- lonia	y en la tierra llamada así en todas partes del mundo Babylonia (sic)
auh yn ipa ynic ceccan ompa mo- yetzinoticate yn Sanctosme yhuan yn Angelosme	así en un lugar residen los sanctos (sic) y los ángeles
auh yn oc cecni ynic ocan (?) ypan nemi	en otro lugar viven
yn ayectin yn aqualtin yn tlatlaco- huanime	los malvados, los malos, los pecadores
yhua no yn ipa yn iconfessiontzin yn ineyolmellahuallitzin yn qui- micuilhui	también en sus confesiones, las confesiones que redactó
ca huel on (?) tetl quipanahuia	el segundo libro que sobrepasa
yn oc cequi amuxtlí huellacpacca yn quimochihuilli St. Augustin	(el libro anterior) otra obra redactada por St. (sic) Agustín
ynic mopehualtia quimitalhuia ca cenca ticenquizca	así procura exponer que todos sin excepción procedemos
hueytzintli yn tehuatzin tt. Dios (?)	de ti, Dios grande y venerable
auh cenca tihuecapanolloni hual ca ynic tiyectenehualoni	realmente digno de ser alabado y glorificado
yhuan cenca huey ymohuellitzin	quien es muy poderoso
amo yaca ⁸ quimocahuellitiz ⁹ (?)	pero no inmediatamente concederá (?)

Fol. 7

quiphuaz yn moteotlamachilliz- tin (...)	manifestará su sabiduría (...)
---	--------------------------------

⁸ *yaca de yacatl*, la nariz; en composición, esta palabra significa: "el primero".

⁹ *quimocahuellitiz* por *quimo-cauilitiz*?